

Компаративный анализ наиболее частотных глаголов и их производных в тексте Корана и современном арабском языке*

О. А. Берникова, О. И. Редькин

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Для цитирования: Берникова О. А., Редькин О. И. Компаративный анализ наиболее частотных глаголов и их производных в тексте Корана и современном арабском языке // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2022. Т. 14. Вып. 4. С. 648–666. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2022.405>

На основе существующих онлайн-ресурсов анализируется связь морфологии и лексики в тексте Корана в сопоставлении с арабским литературным языком, определяется закономерность дистрибуции морфологических моделей между сурами и их роль в передаче основных идей сакрального текста. Каждый новый этап исследования текста Корана требует соответствующих подходов и поиска не имеющих аналогов решений, использования нового исследовательского инструментария. Изучение ряда особенностей коранического текста возможно лишь с использованием междисциплинарных методов исследования, как традиционных, так и появившихся сравнительно недавно цифровых технологий. Исследование продолжает опубликованные ранее работы авторов, в которых рассматриваются вопросы, связанные с квантитативным анализом морфологии языка Корана. Полученные на предыдущих этапах показатели сопоставляются с частотностью реализации масдаров и причастий в производных породах. Результаты сопоставительного анализа частотности реализации производных пород в тексте Корана представлены на графиках и диаграммах. Проведенное корпусное исследование позволяет на основе текстов различной тематической направленности проанализировать развитие лексики арабского языка в диахронии. В качестве объекта корпусного исследования рассматриваются наиболее частотные 15 глаголов в производных породах в тексте Корана. С использованием корпуса арабского языка анализируется частотность данных лексем во всем корпусе, а также в разделах, касающихся СМИ и исламского дискурса. Полученные результаты не только позволяют по-новому взглянуть на особенности глагольной морфологии текста Корана, но и определяют цели и задачи дальнейших этапов исследования, предполагающие проведение контекстуального анализа использования наиболее частотной лексики.

Ключевые слова: Коран, корпус, арабский язык, частотность.

Введение

Текст Корана в современной науке рассматривается не только как религиозный памятник, но и как богатый и удивительный источник разнообразных свидетельств об исторических событиях, особенностях жизни местного населения,

* Исследование выполнено в рамках поддержанного Санкт-Петербургским государственным университетом проекта «Лаборатория анализа и моделирования социальных процессов» № 92565886.

а также сведений, связанных с состоянием экономики Аравии в раннем Средневековье, и иных данных из самых различных областей знания. Интерес представляет и язык Корана, который длительное время являлся объектом изучения средневековых арабских филологов, а в последние полтора столетия также европейской академической науки и классического востоковедения, в том числе лингвистики.

Как сакральный текст Коран отличает ряд особенностей лингвистического характера, в частности лексики и семантики. Текст адресованного человеку сакрального послания многопланов и поливалентен, он имеет множество связанных между собой внутренними коннотациями и реминисценциями уровней, ассоциируемых с мифологемами или реальными историческими событиями, ему свойственна вариативность смыслов, удивительное переплетение ритма и интонации, рифмы и семантики. Среди особенностей Корана можно назвать и его бытование в виде не только письменного, но и устного текста, ежедневно реализуемого в виде речевых актов последователей ислама, произносимых во время проповедей или молитв. В целом Коран перестал быть явлением, ограниченным рамками одной конфессии, но стал феноменом глобального масштаба и, несмотря на самый широкий спектр средств, а также форм выражения, он един в многообразии, что обеспечивается внутренней гармонией, единством формы и содержания.

В Европе возникновение интереса к Корану как сакральному тексту ислама относится уже к эпохе Средневековья, результатом чего стали его переводы на другие языки. В настоящее время Коран, помимо религиозного значения, рассматривается также как источник важной культурно-исторической информации. Кроме того, интерес современных авторов к кораническому тексту объясняется и тем, что Коран отражает синхронное состояние языка в момент ниспослания сакрального текста, так как язык этого памятника в значительной мере отражает особенности лингвистического ландшафта, существовавшего на Аравийском полуострове в конце VI — начале VII в. Коранический текст дает в руки исследователей бесценный материал, столь необходимый для проведения исторической реконструкции различных этапов эволюции лингвистической системы, а также для понимания процессов формирования арабского литературного языка и арабских диалектов, их взаимодействия с языками-субстратами. Так, арабский язык имеет характерные особенности на уровнях фонетики, морфологии, лексики и синтаксиса, а также ритмической структуры, что становится особенно очевидным при его сравнении с современным арабским литературным языком.

Уже на заре исследований Корана получило развитие направление, связанное с определением объективных параметров текста. В первую очередь это касалось формальных характеристик, таких как количество аятов, слов [1], а также букв, их частотности и распределения в рамках отдельных сур или в тексте в целом и там, где это возможно, их классификации.

Вместе с тем в исследованиях такого рода в большинстве случаев отсутствует анализ лингвистического порядка, позволяющий интерпретировать полученные данные, находить причины и их следствия, в силу которых существует определенная линейная последовательность составляющих сакральный текст компонентов — графем, слов, аятов и сур.

В последние десятилетия в исследованиях Корана, как и других арабографических текстов, наряду с использованием традиционных методологий применяются

также методы компьютерной обработки данных и математического анализа [2; 3]. Такого рода методологии не только позволяют провести классификацию и подсчет касающихся лингвистической составляющей объективных данных, но и дают результаты, которые невозможно получить, опираясь только на традиционные методы исследования [4].

Использование таких средств дает возможность увидеть находившиеся ранее вне поля зрения детали, раскрыть новые грани и особенности текста, рассматривать его как обладающую единством формы и содержания целостную многоуровневую структуру. В качестве примера нового направления исследований можно привести *Arabic-English Dictionary of Qur'anic Usage* [5], при построении которого авторы использовали данные из словарей классического арабского языка и тафсиров исламских авторов к Корану. При определении семантики каждой лексемы авторы также учитывают контекст, в котором она представлена.

В настоящей статье авторы на основе существующих онлайн-ресурсов предприняли попытку проследить связь морфологии и семантики в тексте Корана в сопоставлении с арабским литературным языком, определить закономерности дистрибуции морфологических моделей между сурами и их роль в передаче основных идей сакрального текста.

Для проведения корпусных исследований в работе использован корпус Корана [6], а также *Arabi Corpus* [7], что позволило провести компаративный анализ наиболее частотных глаголов и их производных в современном и классическом арабском языке.

Компаративный анализ частотности реализации производных пород с учетом частеречной принадлежности

Исследование продолжает появившиеся ранее работы авторов, в которых рассматриваются вопросы, связанные с квантитативным анализом морфологии языка Корана. Так, рассмотрена специфика функционирования глаголов V и VI пород и их производных в контексте изучения своеобразия языковой ситуации в доисламской Аравии [8]. Анализ особенностей функционирования глаголов X породы нашел свое отражение в еще одной работе авторов (см.: [9]).

Помимо выделения и классификации различных словоформ глаголов в X породе, в статье также проанализирована частотность реализации других глагольных пород в тексте Корана. В рамках настоящего исследования полученные на предыдущих этапах показатели сопоставляются с частотностью реализации масдаров и причастий в производных породах, что демонстрирует приведенная ниже таблица 1.

Следует отметить, что результаты анализа частотности реализации глагольных пород показали значительное преобладание глаголов в первой породе (65 % от всех глаголов, отмеченных в тексте Корана)¹.

На настоящем этапе авторы ограничились анализом глагольных пород со II по XII, доля которых составляет около 35 % от общего числа вхождений глаголов

¹ В силу этого анализ особенностей реализации I породы глаголов в тексте Корана является требующей отдельного решения масштабной задачей. В качестве объекта в рамках настоящего исследования рассмотрены только производные породы.

в Коране, а также производных от них имен (масдаров и причастий), их семантики и распределения по сурам. Хотя производные породы иногда рассматриваются как вторичные образования [10], они играют значительную роль в передаче оттенков семантики, а также в процессах образования вторичных корневых основ. В таблице 1 представлены результаты сопоставительного анализа частотности производных пород в тексте Корана с учетом частеречной принадлежности.

Таблица 1. Сопоставительный анализ частотности реализации в тексте Корана глаголов, масдаров и причастий в производных породах

Порода	Количество глаголов в каждой из пород (эквивалент в %)	Количество масдаров и причастий	Общее количество вхождений
II	1300 (18,55)	315	1615
III	334 (4,77)	163	497
IV	3487 (49,75)	1098	4585
V	414 (5,91)	52	466
VI	77 (1,1)	29	106
VII	51 (0,73)	12	63
VIII	963 (13,7)	198	1161
IX	5 (0,07)	6	11
X	369 (5,26)	90	459
XI	0	1	1
XII	0	0	0
XIII	0	0	0
XIV	0	0	0
XV	0	0	0
Общее количество	7009 (99,84)	1964	8973

Для визуализации сопоставительного анализа частотности реализации производных пород в тексте Корана представим полученные результаты на рисунке 1.

Приведенный ниже график наглядно иллюстрирует частотность вхождения в текст Корана глаголов в производных породах, а также однокоренных причастий и масдаров.

При этом наиболее распространены глаголы, причастия и масдары в V породе, за которыми по частотности использования следуют лексемы во II, V и X породах соответственно.

При этом наименее частотны глаголы, причастия и масдары в в III, V, VI и VII, а также IX породах, которая в силу своей специфики, как правило, используется достаточно редко и в других типах текстов.

В тексте Корана в породах с XI по XV реализуется лишь одна форма причастия в XI породе. Кроме того, следует отметить, что в корпусе Корана использование нескольких словоформ глагола *إِطْمَأَنَّ* маркировано XII породой. Однако здесь речь идет о IV породе четырехбуквенного глагола, а не о XII породе трехбуквенного глагола, что подтверждает и «Арабско-английский словарь» Э. Лейна [11].

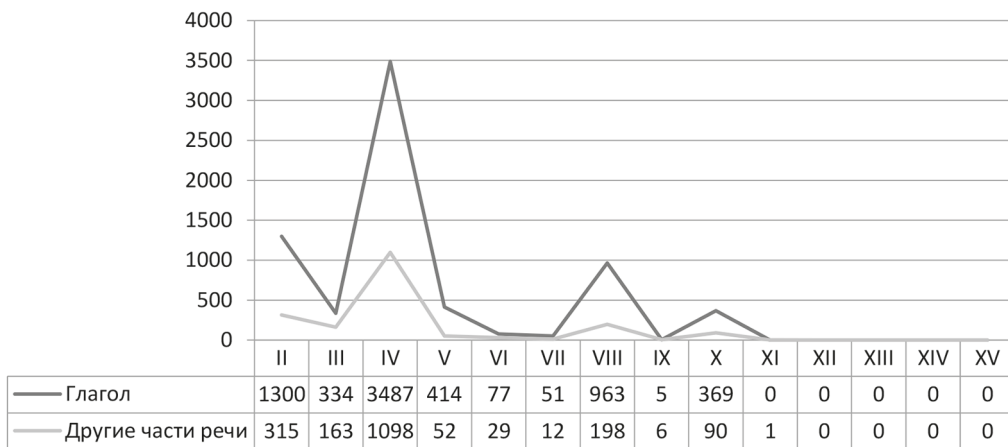


Рис. 1. Частотность употребления глаголов в производных породах в тексте Корана

Если говорить о семантике глаголов, то обращает на себя внимание, что наиболее употребительными являются глаголы в породах, передающих значение каузатива (II, IV и частично X порода), а также значение возвратности (VIII порода). При этом семантика каждой из указанных пород имеет свою специфику. Так, помимо каузативного значения II порода может передавать значение повторяющегося или интенсивного действия [12, р. 31]. IV, наиболее частотная порода переходная, может передавать значение каузатива единичного действия², или так называемый *estimative* [12, р. 34], «оценочное значение». V порода имеет возвратно-каузативное значение с оттенком интенсива и регулярности, тогда как X порода имеет возвратно-каузативное значение (иногда с оттенком декларативности «объявить о чем-то в отношении себя»). Все указанные породы переходные, т. е. могут иметь прямое дополнение в винительном падеже. Что касается VIII породы, то ее основное значение рефлексивное (т. е. возвратное).

Менее используемые глагольные и именные формы в III, V, VI и VII породах также имеют свои особенности. Так, основным значением III породы является совместность действия, что не исключает, впрочем, и оттенок каузатива. VI порода имеет совместно-возвратное значение, VII — возвратно-страдательное, а IX передает значение цвета и телесного недостатка. Впрочем, сказанное не исключает и возможность передачи оттенков других значений.

Если кратко суммировать сказанное, следует отметить, что семантически тематику нарратива коранического текста определяют формы со значением каузатива, интенсивности действия, в то время как формы со значением возвратности или возвратно-каузативного действия встречаются реже. Еще менее частотными являются формы со значением совместности или страдательно-возвратным значением, которые встречаются эпизодически.

В этой связи достаточно вспомнить, с одной стороны, о частотности вхождений форм IV породы в текст Корана, а с другой стороны, об ограниченном использова-

² Например, II порода عَلَّمَ 'учить, давать знать', IV порода أَعْلَمَ 'проинформировать, дать знать', V порода تَعَلَّمَ 'обучаться, учиться (заставлять себя знать)', X порода اِسْتَعْلَمَ 'узнавать для себя, осведомляться'.

нии форм, передающих значение совместности действия или направленности его на себя. Реализация форм с каузативным или усиленным значением подчеркивает эмотивную составляющую текста, акцентуацию его компонентов. Нарратив Корана предназначен для человека, направлен на человека и адресован человеку, являющемуся в первую очередь объектом, на который направлено действие, и лишь во вторую очередь выступающему субъектом, источником действия. Именно в такого рода фрагментах, т. е. в аятах, где говорится о действиях человека, увеличивается частотность вхождений именных и глагольных форм в III, VI, VII породах. Сказанное справедливо и в отношении использования данных форм в нарративе описательного порядка — изложении мифологем и примеров из реальной жизни, их значения и последствий. Следует отметить, что формы глаголов и имен в VII и VIII породах с возвратным значением также используются для описания качеств человека и его поступков.

Формы IV породы часто используются при описании действий одновременного порядка, семантика которых связана с концепцией ислама, таких как ³ءَامَنَ 'верить', أَنْزَلَ 'ниспослать', а также его производных масдаров, равно как и глаголы أَطَاعَ 'повиноваться', أَوْحَى 'вдохновлять, внушать' и ряд других (табл. 2). Это же касается и наиболее частотных глаголов VIII породы и их производных, например اِتَّقَى 'бояться, остерегаться (Аллаха)'.

Частотные глаголы в производных породах в тексте Корана и их дериваты

Анализ особенностей реализации производных пород не будет полным без рассмотрения наиболее частотных глаголов в кораническом тексте. Приведенная ниже таблица 2 демонстрирует количество вхождений пятнадцати наиболее частотных глаголов в производных породах и их основное значение, указанное в корпусе Корана⁴.

Пятнадцать наиболее частотных глаголов в производных породах преимущественно представлены IV породой — девять глаголов. Далее по частотности следуют три глагола VIII породы, два — V и один — I.

По типу корней наиболее частотные глаголы в производных породах представлены сильными корнями — всего шесть. Необходимо отметить, что среди наиболее частотных глаголов значительное количество представлено вдвойне неправильными глаголами — пять, из которых четыре — с первым и третьим слабыми, два — с первой хамзой и третьим слабым. Далее следуют глаголы, образованные от хамзованных глаголов, — три, один из которых с первой хамзой и третьим слабым, и два пустых глагола.

Для более объективной картины сопоставим полученные данные с количеством вхождений в текст Корана причастий и масдаров, образованных от указанных глаголов (табл. 3).

Представленные в таблице данные позволяют сделать следующие выводы.

Количество вхождений причастий и масдаров в текст Корана не находится в прямой зависимости от частотности глаголов в соответствующих породах

³ Сохранена орфография, соответствующая корпусу Корана.

⁴ Детальный контекстуальный анализ семантики данных слов выходит за рамки представленного исследования.

Таблица 2. Наиболее частотные глаголы в тексте Корана в произвольных породах

№	Корень	Глагол	Количество вхождений	Порода	Перевод
1	ء م ن	ءَامَنَ	537	IV	верить*
2	ء ت ي	آتَى	271	IV	давать
3	ن ز ل	أَنْزَلَ	183	IV	ниспослать
4	ك ذ ب	كَذَّبَ	176	II	отрицать
5	و ق ي	إِتَّقَى	166	VIII	бояться, остерегаться (Аллаха)
6	ر و د	أَرَادَ	139	IV	хотеть
7	ت ب ع	إِتَّبَعَ	136	VIII	следовать
8	ر س ل	أَرْسَلَ	130	IV	посылать
9	ء خ ذ	إِتَّخَذَ	124	VIII	брать, принимать
10	خ ر ج	أَخْرَجَ	99	IV	выводить, извлекать
11	و ل ي	تَوَلَّى	78	V	брать на себя
12	ط و ع	أَطَاعَ	72	IV	повиноваться
13	و ح ي	أَوْحَى	72	IV	вдохновлять, внушать
14	ش ر ك	أَشْرَكَ	71	IV	делать участником
15	ل ق ي	أَلْقَى	71	IV	бросать

* Здесь и далее приводится одно из значений глагола. Контекстуальное значение учитывается при анализе конкретных примеров.

и образованных от тех же корней. Из пятнадцати глаголов высокую степень частотности использования демонстрирует лишь причастие مُؤْمِنٌ 'верующий', образованное от наиболее употребительного глагола в производных породах ءَامَنَ 'верить', что обусловлено семантикой соответствующих лексем. Вместе с тем значительное количество слов, образованных по моделям причастий, в тексте Корана имеют субстантивированный характер, т.е. используются в значении существительных (в большинстве своем одушевленных). При этом преобладают формы множественного числа.

Представленные выше данные также демонстрируют ограниченное использование масдаров производных пород. Такая особенность языка Корана может объясняться тем, что использование отглагольных имен (масдаров) характерно для аналитических конструкций, свойственных преимущественно разговорной речи. Классический язык Корана имеет синтетический характер, что ограничивает употребление отглагольных имен, а также вербализацию причастий, выступающих в роли глагола.

Среди наиболее употребительных значений масдаров в тексте Корана следует отметить слова, используемые для передачи таких понятий, как «вера», «ниспослание (текста)», «признание ложным и достоверным», «боязнь (Бога)» и ряд других.

При этом масдары, как и причастия, часто используются в значении имен существительных.

Таблица 3. Частотность употребления в тексте Корана масдаров и причастий в сопоставлении с однокоренными глаголами

№	Корень	Глагол	Количество вхождений	Масдар	Причастие	Порода
1	ء م ن	ءَامَنَ	537	45	269 (в том числе 202 д.з.*, ед. ч., м.р.; 22 д.з., мн. ч., ж.р.; 6 д.з., ед. ч., ж.р.)	IV
2	ء ت ي	أَتَى	271	3	1 (д.з., мн. ч., м.р.)	IV
3	ن ز ل	أَنْزَلَ	183	0	7 (5 д.з., мн. ч., м.р.; 2 с.з., ед. ч., м.р.)	IV
4	ك ذ ب	كَذَّبَ	176 (171 д.з., 5 — с.з.)	1 (تَكْذِيبٌ) 2 (كُذِّبَ)	21 (д.з., мн. ч., м.р.)	II
5	و ق ي	إِتَّقَى	166	0	49 (д.з., мн. ч., м.р.)	VIII
6	ر و د	أَرَادَ	139	0	0	IV
7	ت ب ع	إِتَّبَعَ	136	2	2 (с.з., мн. ч., м.р.)	VIII
8	ر س ل	أَرْسَلَ	130	0	41 (4 д.з., м.р., ед. ч.; 1 д.з., м.р., ед. ч.; 35 с.з., ед. ч., м.р.; 1 с.з., мн. ч., ж.р.)	IV
9	ء خ ذ	أَخَذَ	124	1	3 (д.з., м.р., ед. ч.)	VIII
10	خ ر ج	أَخْرَجَ	99	4	3 (д.з., м.р., ед. ч.); 3 (с.з., м.р., ед. ч.)	V
11	و ل ي	تَوَلَّى	78	0	0	V
12	ط و ع	أَطَاعَ	72	0	1 (д.з., мн. ч., м.р.)	IV
13	و ح ي	أَوْحَى	72	0	0	IV
14	ش ر ك	أَشْرَكَ	71	0	49 (44 — д.з., м.р., ед. ч.; 3 — д.з., ж.р., мн. ч.; 2 — д.з., ед. ч., ж.р.)	IV
15	ل ق ي	أَلْفَى	71	0	4 (3 — д.з., м.р., мн. ч.; 1 — д.з., ж.р., мн. ч.)	IV

* Здесь и далее: д.з. — действительный залог; с.з. — страдательный залог; ед. ч. — единственное число; мн. ч. — множественное число; м.р. — мужской род; ж.р. — женский род.

Возвращаясь к лексико-семантическому анализу частотных глаголов в производных породах, определим перечень сур, в которых они употребляются, что актуально при определении их периодизации, а также для решения ряда вопросов методического характера. Результаты продемонстрированы в таблице 4.

Приведенные ниже глаголы достаточно равномерно представлены во всем тексте Корана, при этом наиболее частотные представлены в основном в первых 50 сурах. Очевидно, это связано с тем, что на данные суры приходится более 85 % от общего числа слов в Коране.

Таблица 4. Наиболее частотные глаголы в производных породах и их дистрибуция в тексте Корана

№	Корень	Глагол	Количество вхождений	Порода	Номер суры
1	ء م ن	ءَامَنَ	537	IV	2–49 (469 слов, 87%*), 52, 53, 57–67, 69, 72, 74, 77, 83–85, 90, 95, 98, 103, 106
2	ء ت ي	آتَى	271	IV	2–25 (178), 27–35, 37–45, 47–48 (239 слов, 88%), 51, 52, 57–60, 62, 65, 69, 73, 74, 84, 92, 98
3	ن ز ل	أَنْزَلَ	183	IV	2–18, 20–25, 27–31, 33–36, 38, 39, 41, 42, 44–48 (172 слов, 93%), 53, 56–59, 64, 65, 78, 97
4	ك ذ ب	كَذَّبَ	176	II	2, 3, 5–8, 10, 15–17, 20–23, 25–30, 32, 34–40 (108 слов, 61%), 50, 52, 54, 55–57, 62, 64, 67, 69, 74, 75, 77–79, 82–84, 91, 92, 95, 96, 107
5	و ق ي	إِنْتَقَى	166	VIII	2–13, 15, 16, 19, 20, 22–24, 26, 27, 29–31, 33, 36, 37, 39, 41, 43, 47, 49 (150 слов, 90%), 53, 57–60, 64–65, 71, 73, 92
6	ر و د	أَرَادَ	139	IV	2–14, 16–18, 20–26, 28–30, 32–40, 42, 48 (128 слов, 92%), 51–53, 61, 72, 74–76, 85
7	ت ب ع	أَتَّبَعَ	136	VIII	2–20, 22–26, 28–31, 33–34, 36, 38, 40, 42, 46–48 (128 слов, 94%), 52–54, 57, 71, 75
8	ر س ل	أَرْسَلَ	130	IV	2, 4–7, 9, 11–23, 25–30, 33–37, 39–43, 46–48 (113 слов, 86%), 51, 54, 57, 67, 71, 73, 83, 105
9	ء خ ذ	أَخَذَ	124	VIII	2–7, 9–13, 16–19, 21, 23, 25, 26, 28, 29, 31, 35, 36, 38, 39, 42, 43, 45, 46 (116 слов, 93%), 58, 60, 63, 72, 76, 78
10	خ ر ج	أَخْرَجَ	99	IV	2–10, 12, 14, 16, 17, 19, 20, 22–24, 26, 27, 30, 32–33, 35–36, 39, 40, 43, 45–48 (81 слово, 80%), 51, 57, 59, 60, 63, 65, 71, 78, 79, 87, 99
11	و ل ي	تَوَلَّى	78	V	2–5, 7–12, 16, 20–22, 24, 27, 28, 37, 44, 47, 48 (60 слов, 81%), 51, 53, 54, 57, 58, 60, 64, 70, 75, 80, 88, 92
12	ط و ع	أَطَاعَ	72	IV	2–6, 8–9, 18, 20, 23, 24–26, 29, 31, 33, 43, 47–49 (60 слов, 64%), 58–59, 64, 68, 71, 76, 96
13	و ح ي	أَوْحَى	72	IV	3, 4, 6–8, 10, 11–14, 16–21, 28, 29, 33, 34, 39, 41–43, 46 (67 слов, 83%), 53, 72, 99
14	ش ر ك	أَشْرَكَ	71	IV	2–7, 9–14, 16, 18, 20, 22–24, 27–31, 39, 40 (66 слов, 92%), 52, 59, 60, 72
15	ل ق ي	أَلْقَى	71	IV	2–5, 7–8, 10, 12, 15–17, 20, 22, 25–28, 31, 37, 38, 40, 41, 43 (59 слов, 83%), 50, 54, 60, 67, 73, 75, 84

* Показатель демонстрирует процентную долю использования конкретного глагола в первых пятидесяти сурах по отношению к числу вхождений данного глагола в тексте Корана в целом.

Компаративный анализ использования наиболее частотных глаголов в Коране и современном языке

С целью проведения компаративного анализа использования наиболее частотных глаголов в производных породах мы привлекли имеющийся в открытом доступе онлайн-ресурс — корпус арабского языка *Arabi Corpus* [7], не раз доказавший свою эффективность в качестве инструмента проведения корпусных исследований в области арабского языка.

В нашем случае корпус привлекался для изучения степени реализации в современном арабском языке глаголов с высоким показателем частотности в текстах Корана.

Благодаря тому, что корпус предоставляет возможность поиска по различным тематическим областям, относящимся как к классическому, так и к современному этапу развития арабского языка (*Newspapers, Modern Literature, Nonfiction*, включая *Islamic Discourse, Egyptian Colloquial* и *Premodern*), удалось провести соответствующий анализ на базе значительного количества материала.

Так, в рамках настоящего исследования использован корпус текстов объемом 173 600 000 слов, обобщающий различные тематические блоки. При этом для проведения сравнительного анализа применен подраздел корпуса, объединяющий материал по исламской тематике (*Islamic Discourse*) и включающий 27 365 915 слов. Исследование современного языка основано на разделе *Newspapers*, охватывающем 135 000 000 слов. Выбор последнего обусловлен тем, что именно СМИ максимально отражают динамику языкового развития и позволяют сделать объективные выводы относительно частотности использования тех или иных лексем в современном арабском литературном языке. В результате поиска и обработки данных получена статистика количества вхождений представленных в Коране наиболее частотных глаголов в текстах различной тематической направленности. На рисунке 2 отмечены результаты поиска глагола *إِسْتَطَاعَ* в разделе *Islamic Discourse*.

Используемая поисковая система учитывает разветвленную словоизменительную парадигму арабского языка и потенциальную вариативность глагольной основы в перфекте, имперфекте в различных наклонениях, а также в действительном и страдательном залогах (рис. 3).

Контент-анализ этих словоформ подтверждает, что в процессе поиска учтены различные грамматические категории рассматриваемого глагола. Для получения результата необходимо было вести в поисковую строку потенциально возможные варианты основы данного глагола (рис. 4) и выбрать требуемую модель словоизменения (*verb4*).

Необходимо отметить, что так называемый *advanced search* предполагает наличие лингвистических компетенций пользователя, так как для введения корректной информации в строке поиска необходимо знать потенциально возможные варианты изменения основы рассматриваемого глагола. Вместе с тем портал дает и возможность осуществления поиска на основе *basic search*, что не требует специальных языковых навыков, но позволяет получить информацию более общего характера (рис. 5).

Как следует из приведенных данных, частотность вхождения глагола *إِسْتَطَاعَ* на основе *basic search* уменьшилась примерно на 25 % (16 702 против 22 089 в *advanced*

search by hand basic search

advanced search instructions

search results for AstTAc,AstTc,stTyc,stTc | استَطاع,استطاع,يستطيع,يستطع in Islamic Discourse **summary** cita

Click on 'search by hand' to return to search form

summary of search results

word: AstTAc, AstTc, ystTyc, ystTc
 search string: استَطاع,استطاع,يستطيع,يستطع — AstTAc,AstTc,stTyc,stTc
 database: Islamic Discourse
 search time: 35 seconds
 part of speech: verb4
 search part of speech: verb4
 total number of occurrences: 22,089

80.72 instances of استَطاع,استطاع,يستطيع,يستطع per 100,000 words in Islamic Discourse.

Рис. 2. Частотность глагола اِسْتَطَاعَ ('мочь, быть в состоянии что-либо сделать') в разделе *Islamic Discourse*, полученная на основе advanced search [7]

search by hand basic search

advanced search instructions

search results for AstTAc,AstTc,stTyc,stTc | استَطاع,استطاع,يستطيع,يستطع in Islamic Discourse **summary** citations **subsections**

Click on 'search by hand' to return to search form

word forms

142 word forms found

word form	occurences	word form	occurences	word form	occurences
يستطيع	7,212	ليستطيع	18	لنستطيع	3
تستطيع	2,071	واستطعت	17	استطعناه	3
استطاع	1,931	استطعن	17	نستطيعها	3
يستطع	1,308	لنستطيع	16	استطاعتهم	2
أستطيع	1,164	ويستطيعون	13	أستطيعها	2
نستطيع	1,094	فستطيع	13	أستطاعته	2
استطعت	799	استطاع	13	استطاعتك	2
يستطيعون	652	تستطعه	13	تستطيعينه	2
استطاعوا	612	ويستطيعه	10	واستطاعتك	2
استطاعت	571	سيستطيع	9	استطاعتكم	2
تستطع	493	يستطيعونه	9	يستطيعون	2
يستطيعوا	482	لاستطعنا	9	وتستطيعون	2
استطعتم	417	أستطيعه	9	يستطعمها	2
أستطع	350	فاستطاعت	8	لاستطيع	2
استطعنا	274	استطاعا	8	وتستطيعه	2
استطاعته	228	ليستطيعوا	8	استطعته	2
ويستطيع	210	سأستطيع	8	فستطيعون	2
يستطيعه	194	يستطعه	7	لنستطيعوا	2
واستطاع	135	فاستطاعوا	7	سيستطيعون	2

Рис. 3. Наиболее частотные словоформы глагола اِسْتَطَاعَ ('мочь, быть в состоянии что-либо сделать') в разделе *Islamic Discourse* [7]

hand

search by hand basic search

advanced search instructions

enter search below

Click on 'search by hand' to return to search form

latin chars transliteration help

arabic chars

part of speech

corpus

include vowels

differentiate initial hamzas

Рис. 4. Образец поискового запроса в *Arabi Corpus* [7]

search). С одной стороны, можно говорить о существенной погрешности, которая возникает при проведении *basic search*; с другой стороны, он позволяет проводить компаративный анализ использования одной и той же лексики в различных тематических разделах корпуса (СМИ, современная литература и т. д.). Кроме того, при получении указанного выше результата в режиме *basic search* система предупреждает о возможности проведения расширенного поиска и дает рекомендации по его применению: *Hollow verbs need 4 search stems, two long and two short (separated by a comma). You typed one. The program guessed other 3 stems, but it may not be accurate.*

Корпусное исследование позволяет на основе текстов различной тематической направленности проанализировать развитие лексики арабского языка в диахронии. Напомним, что в качестве объекта корпусного исследования рассмотрены наиболее частотные 15 глаголов в производных породах в тексте Корана. В ходе исследования получены следующие результаты:

- установлено количество вхождений рассматриваемой группы глаголов в *Arabi Corpus*, включающем 173 600 000 слов;
- определено количество вхождений рассматриваемой группы глаголов в раздел корпуса текста *Islamic Discourse* (27 365 915 слов);
- определено количество вхождений рассматриваемой группы глаголов в раздел корпуса текста *Newspapers* (135 000 000 слов).

В связи с тем, что различные тематические блоки включают различное число слов, для получения объективных результатов при проведении компаративного анализа использовался такой показатель, как количество вхождений каждой из рассматриваемых лексем на 100 000 слов в тексте.

Соответствующие сведения представлены в таблице 5 и на рисунке 6.

latin chars (transliteration help) arabic chars part of speech **corpus** **Islamic Discourse** instructions
 verb advanced search

search results for st[[wyA]c,stC | مَسَّنَا [رَبِّي] عَسْبَلَع | st[[wyA]c,stC in **Islamic Discourse** **summary** **citations** **subsections** **word forms** **words before/after** **collocates**

summary of search results

CorpusName =IslamicDis
 word: AstTAc
 search string: مَسَّنَا [رَبِّي] عَسْبَلَع — st[[wyA]c,stC
 database: Islamic Discourse
 search time: 27 seconds
 part of speech: verb
 search part of speech: verb4Alif
 total number of occurrences: 16,702

61.03 instances of مَسَّنَا [رَبِّي] عَسْبَلَع per 100,000 words in Islamic Discourse.

Alert: Hollow verbs need 4 search stems, two long and two short (separated by a comma). You typed one. The program guessed other 3 stems, but it may not be accurate.

Рис. 5. Частотность глагола مَسَّنَا [رَبِّي] عَسْبَلَع ('мочь, быть в состоянии что-либо сделать') в разделе *Islamic Discourse*, полученная на основе basic search [7]

Таблица 5. Сопоставительный анализ частотности употребления глаголов в текстах различной тематической направленности

№	Корень	Основа	Порода	Количество вхождений в текст Корана*	Перевод	Раздел корпуса <i>Newspapers</i>	Раздел корпуса <i>Islamic Discourse</i>	Раздел корпуса <i>All</i>
1	ء م ن	ءَأْمَنَ	IV	537	верить	—**	18 694 68,31	—
2	ء ت ي	ءَأْتَى	IV	271	давать	9568 *** 7,07	3979 14,54	16 780 9,67
3	ن ز ل	أَنْزَلَ	IV	183	ниспослать	4823 3,56	5535 20,23	17 660 10,17
4	ك ذ ب	كَذَّبَ	II	176	отрицать	3670 2,71	5440 19,8	11 289 6,5
5	و ق ي	إِنْتَقَى	VIII	166	бояться, остерегаться (Аллаха)	29 0,02	501 1,83	630 0,36
6	ر و د	أَرَادَ	IV	139	хотеть	20 058 14,82	29 213 106,75	65 164 37,54
7	ت ب ع	أَتَّبَعَ	VIII	136	следовать	13 259 9,8	7583 27,71	22 733 13,1
8	ر س ل	أَرْسَلَ	IV	130	посылать	15 939 11,78	6035 22,05	18 068 10,41
9	ء خ ذ	أَتَّخَذَ	VIII	124	брать, принимать	44 524 32,89	5232 19,12	15 823 11,69
10	خ ر ج	أَخْرَجَ	V	99	выводить, извлекать	27 253 20,13	23 889 87,29	60 435 34,81
11	و ل ي	تَوَلَّى	V	78	брать на себя	14 482 10,99	1068 3,9	17 275 9,95
12	ط و ع	أَطَاعَ	IV	72	повиноваться	289 0,21	2294 8,38	3395 1,96
13	و ح ي	أَوْحَى	IV	72	вдохновлять, внушать	3882 2,82	1340 4,9	5648 3,25
14	ش ر ك	أَشْرَكَ	IV	71	делать участником	1571 1,16	2446 8,94	4549 2,62
15	ل ق ي	أَلْقَى	IV	71	бросать	10 472 38,27	8675 31,7	21 474 12,37

* В столбце указано количество вхождений глагола в текст Корана.

** Поиск глагола в разделах корпуса *Newspapers* и *All* осуществляется с ошибкой, поэтому данные не указаны.

*** Здесь и в других тематических разделах корпуса в первой строке указано количество вхождений слова в соответствующий корпус, во второй — количество вхождений глагола на 100 000 слов.

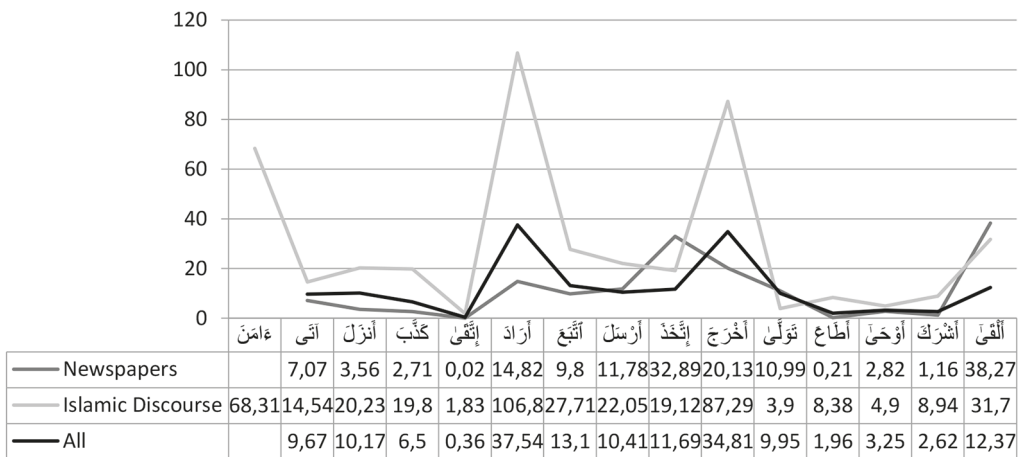


Рис. 6. Количество вхождений наиболее частотных глаголов в разные блоки Arabi Corpus

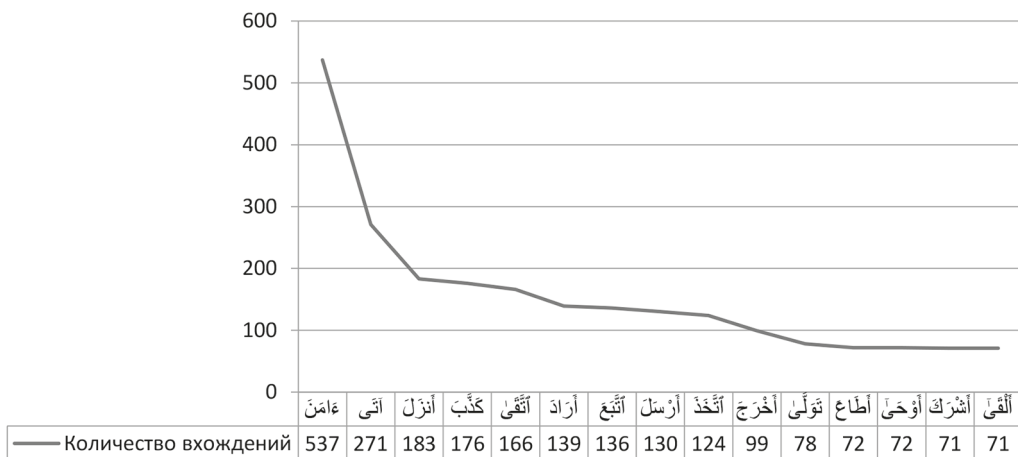


Рис. 7. Количество вхождений наиболее частотных глаголов в текст Корана

Для анализа динамики частотности лексики в диахронии сопоставим приведенную выше диаграмму с частотностью использования рассматриваемых глаголов в тексте Корана (рис. 7).

Сопоставительный анализ реализации наиболее частотных глаголов в тексте Корана и в текстах Arabi Corpus позволяет сделать следующие выводы.

Большинство анализируемых глаголов достаточно широко представлены как в современном языке, так и в тексте Корана. Исключение составляет глагол 'إِنْتَقَى' 'бояться, остерегаться (Аллаха)', который лишь 29 раз встретился в корпусе Newspapers, отражающем лексический состав современных СМИ. Показатель вхождений данного глагола в разделе Islamic Discourse немного выше (501 слово), что обусловлено тем, что раздел включает как современные тексты, так и тексты, относящиеся к классическому периоду. В обобщенном корпусе All это слово встречается 630 раз, что также представляется достаточно низким показателем, учитывая объем корпуса.

Интересную динамику демонстрирует глагол *أَلْفَى* 'бросать'. Если в тексте Корана по частотности он занял пятнадцатое место, то в современном языке он встречается чаще других анализируемых глаголов.

Анализ диаграммы в разделе *Islamic Discourse* наглядно показывает существенную разницу в частотности употребления глаголов *أَرَادَ* 'хотеть, желать' и *أَخْرَجَ* 'выводить, извлекать', пиковые значения которых значительно превышают значения других глаголов. При этом данные глаголы достаточно широко представлены и в современном арабском языке.

Выводы

В качестве примера структурного описания лексики сакрального текста можно отметить появление корпуса Корана, не только содержащего сведения относительно грамматического статуса каждого слова, но и предоставляющего информацию о количестве вхождений глаголов и их производных, а также позволяющего осуществлять поиск лексических единиц по корневой основе. Кроме того, наличие корпусов современного арабского языка (например, *Arabi Corpus*) позволяет проводить компаративный анализ текстов, относящихся к различным периодам в развитии арабского языка.

На основании приведенных данных можно сделать ряд выводов, касающихся как использования глаголов производных пород в тексте Корана, так и их присутствия в современном арабском языке. Так, в рамках нашего исследования удалось определить, что один из наиболее частотных глаголов в тексте Корана в производных породах (*إِتَّقَى* 'бояться, остерегаться (Аллаха)') практически не реализуется в современном арабском языке.

Анализ особенностей глагольной морфологии Корана продемонстрировал значительное преобладание глаголов I породы (63%). Среди производных глаголов в тексте Корана наиболее часто используются глаголы IV и II породы (18 и 7% соответственно), что является отражением конкретности текста и его характера как «жизненного руководства», его общей тональности и направленности к человеку как объекту и, уже вторично, субъекту действия. Весьма вероятно, что такое соотношение обусловлено семантикой указанных пород, одним из основных значений которых является передача каузатива.

Адресной аудитории был понятен язык проповеди Пророка, значения отдельных слов и выражений, что в полной мере относится и к семантике производных именных и глагольных пород. Постепенно семантические поля, денотирующие лингвистические единицы, подверглись трансформации, и можно согласиться с тем, что «многовековое и многообразное употребление пород значительно нарушило их первоначальную систему и так обособило некоторые случаи, что точные правила для истолкования или перевода данной породы данного глагола стали невозможны. Грамматика уступила словарю, и только в нем можно найти действительно точный и применимый перевод многих обособившихся случаев» [10, с. 23]. Другими словами, конкретное и понятное значение утратило со временем свою очевидность и стало рассматриваться как архаичное. В других случаях первоначальные значения были заменены новой семантикой, что отразилось также на использовании в современном языке глаголов, характерных для кораническо-

го текста. Еще одним фактором, сократившим сферу использования характерных для Корана наиболее частотных глаголов, стало изменение экстралингвистического контекста, появление качественно новых сфер жизни и деятельности социума, отсутствовавших в момент ниспослания сакрального текста. В качестве примера можно привести употребление наиболее частотных глаголов сакрального текста в современных СМИ. Вместе с тем в кластере, соответствующем современному религиозному дискурсу, по-прежнему присутствует значительная доля наиболее частотных глаголов, характерных для коранического текста.

Полученные результаты позволяют не только по-новому взглянуть на особенности глагольной морфологии текста Корана, но и определить цели и задачи дальнейших этапов исследования, предполагающие проведение контекстуального анализа использования наиболее частотной лексики.

Литература

1. *Sabtan Y.* Morphological Analysis of the Glorious Qur'an: a Comparative Survey of Three Corpora // Arab World English Journal (AWEJ). 2017. Vol. 6, no. 4. P. 101–120.
2. *Dukes K., Habash N.* Morphological Annotation of Quranic Arabic // Proceedings of the Seventh International Conference on Language Resources and Evaluation. LREC 2010. 17–23 May, 2010, Valetta, Malta. P. 2530–2536.
3. *Martinez A. G.* A computational Model of Modern Standard Arabic Verbal Morphology based on Generation. Dissertation submitted in partial fulfillment of requirements for degree of PhD. Madrid, 2012. 361 p.
4. *Tucker M. A.* The Morphosyntax of the Arabic Verb: Toward a Unified Syntax-Prosody // Morphology at Santa Cruz: Papers in Honor of Jorge Hankamer. Santa Cruz: LRC Publications, 2011. P. 177–211.
5. Arabic-English Dictionary of Qur'anic Usage / eds E. Badawi, M. Abdel Haleem. Leiden: Brill, 2008. 1069 p.
6. The Quranic Arabic Corpus. URL: <http://corpus.quran.com/> (дата обращения: 04.08.2022).
7. Arabi Corpus. URL: <https://arabicorpus.byu.edu/> (дата обращения: 04.08.2022).
8. *Редькин О. И., Берникова О. А.* Язык Корана: особенности морфологии глагола // Вестник РФФИ. Гуманитарные и общественные науки. 2019. № 4. С. 59–72.
9. *Редькин О. И., Берникова О. А.* Анализ языка Корана на основе автоматических методов обработки данных // Арабистика Евразии. 2020. № 12. С. 72–89.
10. *Юшманов Н. В.* Грамматика литературного арабского языка. СПб.: Юридический центр Пресс, 1999. 160 с.
11. *Lane E.* Arabic-English Lexicon. London: Williams & Norgate, 1863. 1882 p.
12. *Wright W.* A grammar of the Arabic language. 3rd ed. Cambridge; New York: Ink tank, 1995. 336 p.

Статья поступила в редакцию 4 марта 2022 г.,
рекомендована к печати 15 сентября 2022 г.

Контактная информация:

Берникова Ольга Александровна — канд. филол. наук; o.bernikova@spbu.ru

Редькин Олег Иванович — д-р филол. наук, проф.; o.redkin@spbu.ru

Comparative Analysis of the Most Frequent Verbs and Their Derivatives in the Text of the Qurʾān and Modern Standard Arabic*

O. A. Bernikova, O. I. Redkin

St Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St Petersburg, 199034, Russian Federation

For citation: Bernikova O. A., Redkin O. I. Comparative Analysis of the Most Frequent Verbs and Their Derivatives in the Text of the Qurʾān and Modern Standard Arabic. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2022, vol. 14, issue 4, pp. 648–666. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2022.405> (In Russian)

In the current paper basing on the available online resources the morphology and semantics in the Qurʾān as well as the distribution of morphological models in suras and their role in depicting basic ideas of the sacred text are analyzed. Every stage of the study of the Qurʾān requires appropriate approaches and often unparalleled solutions as well as new research tools. The study of the peculiarities of the Qurʾānic text in some cases is possible only with the use of the methods of the interdisciplinary research, both traditional ones as well as newly emerging digital technologies. The current research is a continuation of the earlier works of the authors which address the quantitative analysis of the morphology of the language of the Qurʾān. The indicators obtained earlier are compared with the new results about frequency of masdars and participles of the derived forms in the sacred text. The results of a comparative analysis are illustrated by graphs and diagrams. In this research authors analyze the development of the vocabulary of the Arabic language in diachrony on the basis of various thematic corpuses of texts. As an object of the corpus research the most frequent 15 verbs in derivatives in the text of the Qurʾān are considered. Using the Arabic language corpus, the frequency of these lexemes, as well as in subsections related to the media and Islamic discourse, is analyzed. The results of this research allow to take a new look at the verbal morphology of the sacred text of the Qurʾān as well as to set new goals and research objectives.

Keywords: Qurʾān, corpus, Arabic language, frequency.

References

1. Sabtan Y. Morphological Analysis of the Glorious Qurʾān: a Comparative Survey of Three Corpora. *Arab World English Journal (AWEJ)*, 2017, vol. 6, no. 4, pp. 101–120.
2. Dukes K., Habash N. Morphological Annotation of Quranic Arabic. *Proceedings of the Seventh International Conference on Language Resources and Evaluation. LREC 2010. 17–23 May, 2010. Valetta, Malta*, pp. 2530–2536.
3. Martinez A. G. *A computational Model of Modern Standard Arabic Verbal Morphology based on Generation. Dissertation submitted in partial fulfillment of requirements for degree of PhD*. Madrid, 2012. 361 p.
4. Tucker M. A. The Morphosyntax of the Arabic Verb: Toward a Unified Syntax-Prosody. *Morphology at Santa Cruz: Papers in Honor of Jorge Hankamer*. Santa Cruz, LRC Publications, 2011, pp. 177–211.
5. *Arabic — English Dictionary of Qurʾānic Usage*. Eds E. Badawi, M. Abdel Haleem. Leiden, Brill, 2008. 1069 p.
6. *The Quranic Arabic Corpus*. Available at: <http://corpus.quran.com/> (accessed: 04.08.2022).
7. *Arabi Corpus*. Available at: <https://arabiccorpus.byu.edu/> (accessed: 04.08.2022).

* The study was carried out within the framework of the project no. 92565886 supported by St Petersburg State University “Laboratory for Analysis and Modeling of Social Processes”.

8. Redkin O., Bernikova O. The language of the Qurʾān: features of the verb morphology. *Vestnik RFFI. Humanities and social sciences*. 2019, no. 4, pp. 59–72. (In Russian)
9. Redkin O. I., Bernikova O. A. Analysis of the language of the Qurʾān based on automatic methods of data processing. *Arabic Studies of Eurasia*, 2020, no. 12, pp. 72–89. (In Russian)
10. Yushmanov N. V. *Grammar of the literary Arabic language*. St Petersburg, Iuridicheskii tsentr Press, 1999. 160 p. (In Russian)
11. Lane E. *Arabic-English Lexicon*. London, Willams & Norgate, 1863. 1882 p.
12. Wright W. *A grammar of the Arabic language*. 3rd ed. Cambridge; New York, Inktank, 1995. 336 p.

Received: March 4, 2022
Accepted: September 15, 2022

Authors' information:

Olga A. Bernikova — PhD in Philology; o.bernikova@spbu.ru

Oleg I. Redkin — Dr. Sci. in Philology, Professor; o.redkin@spbu.ru